

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, доцента

Е.В. Мариновой

о диссертации Котяевой Надежды Сергеевны

«Лексические заимствования в русском литературном языке второй половины XVIII века (на материале комедий)» (Тамбов, 2016)

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.01 – русский язык

В современной лингвистической науке исследование процесса заимствования в русском литературном языке по-прежнему остаётся **актуальным**. Безусловно, это объясняется как внутренними, так и внешними причинами: с одной стороны, недостаточно разработана сама теория заимствования, с другой – состав иноязычной лексики постоянно обновляется, что делает необходимым его научное описание и осмысление. В разработке теории заимствования интерес представляет и лексический материал предшествующих эпох, который, однако, не до конца изучен и не введён в полной мере в научный обиход.

С этой точки зрения диссертационное исследование Н.С. Котяевой представляется важным. Оно посвящено словам иноязычного происхождения, которые использовались в текстах русских комедий второй половины XVIII века. Массив этих слов весьма значителен – он составляет 1420 единиц. Гипотезу, которую выдвигает автор диссертации, можно назвать смелой и интересной. Суть её состоит в том, что иноязычные слова, использованные в комедиях рассматриваемого периода, определяли некоторые особенности формирования лексико-семантической системы русского литературного языка того времени. Считаю такой подход в изучении пласта иноязычной лексики перспективным и глубоким. Действительно, активность лексического заимствования в некоторые периоды истории русского литературного языка стимулировала и проявляла многие другие лексические процессы и семантические явления. Исходя из этого цель исследования Н.С. Котяевой заслуживает внимания. Кроме того, одной из задач работы является выявление специфики индивидуального речевого употребления заимствуемых слов, что затрагивает важный аспект теории заимствования, связанный с проблемой функционирования иноязычных слов в текстах разных идиостилей. Наконец, именно язык комедий позволяет изучить такой аспект заимствования, как проникновение иноязычных слов в субстандарт (жаргон той или иной социальной группы). В этом отношении выбор объекта исследования вполне обоснован.

Новизна диссертации Н.С. Котяевой определяется несколькими факторами. Прежде всего, это не использованный ранее в подобных исследованиях эмпирический материал: анализируемая лексика извлечена из текстов 89 комедий, часть которых не была объектом изучения, в том числе комедии уникального многотомного издания XVIII в. «Российский театр» (словник некоторых анализируемых лексем содержится в Приложении). Новыми являются и некоторые лексикографические источники и базы, которые также не использовались ранее в научных трудах, посвящённых заимствованной лексике XVIII в. Новыми являются и отдельные выводы исследования, в частности вывод о процентном соотношении содержащих иноязычный корень слов, которые впоследствии утратились (или архаизировались) и которые сохранились в системе языка (стр. 182).

Теоретическая значимость диссертации Н.С. Котяевой заключается в разработке таких аспектов заимствования, как проблема семантической адаптации иноязычных слов; связь этого процесса с другими процессами. Исследование диссертантки вносит вклад в историческую лексикологию, т.к. уточняет некоторые научные представления о формировании словарного состава русского литературного языка. Оно имеет также **практическую значимость**, поскольку его результаты и выводы могут быть использованы не только в практике преподавания вузовских дисциплин по исторической и современной лексикологии и истории русского литературного языка, но и в лексикографической практике (в создании новых выпусков «Словаря русского языка XVIII в.» и др.).

Работа выполнена в рамках **описательного метода** лингвистики. Использованные методики и приёмы специального лингвистического анализа (среди них – метод идентификации экспрессивного фактора, элементы компонентного анализа, приёмы культурологического, контекстного и этимологического анализа и др.) обеспечивают достоверность и обоснованность результатов исследования.

Основное содержание диссертации изложено в двух главах. В **первой главе** «Лексические заимствования в истории развития русского литературного языка XVIII века (к постановке вопроса)» компактно представлены сведения, во-первых, об истории заимствования в русском языке XVIII века, во-вторых, об истории изучения и словарного отражения этого процесса. Содержащийся в разделах главы обзор научной литературы и лексикографических источников демонстрирует основательность Н.С. Котяевой в разработке темы исследования. К сожалению, вне поля зрения автора осталось диссертационное исследование по сходной проблематике и текстам того же периода, а именно работа Л.А. Летаевой «Галлицизмы в русской комедии и частной переписке

второй половины XVIII века» (Тюмень, 1997). Интересно было бы сравнить полученные выводы с выводами предшественницы.

Один из разделов главы посвящён специфике русской комедии как объекта лингвистического исследования, что представляется вполне логичным и уместным в общей композиции диссертационного исследования.

Вторая глава «Лексические заимствования в русском литературном языке второй половины XVIII века (на материале комедий): семантика и функционирование» содержит анализ иноязычной лексики, извлечённой из текстов разных авторов – А.П. Сумарокова, В.В. Капниста, В.И. Лукина, Д.И. Фонвизина, Я.Б. Княжина, М.А. Матинского, М.М. Хераскова и др.

Прежде всего, в этой части работы выделяются лексико-семантические группы исследуемой лексики. Их состав (преобладает лексика сферы «человек») объясняется как жанром анализируемых текстов, так и колоритом эпохи. Так, одна из лексико-семантических групп включает «терминологию» карточной игры, модной в светском обществе как в XVIII, так и в XIX веке. Подчеркнём, что наибольший интерес представляют группы слов, являющихся обозначениями объектов и реалий бытовой сферы. Как правило, слова, входящие в эти группы, чаще всего подвержены архаизации, т.к. зависят от смены моды (*лорнет, пашльоты, фууроферме*) или техники (ср. обозначения транспортных средств: *карикль, визавия*).

Ценным в анализе лексического материала, представленного в этой главе, является, на наш взгляд, **многомерное описание семантической адаптации** заимствований. В центре внимания диссертантки самые разные семантические процессы, в которые вовлечены иноязычные слова, как то: развитие переносного значения заимствования, вплоть до метафоризации, стилистическая перекалфикация слова, детерминологизация.

В описании процесса развития переносных значений Н.С. Котяева разграничивает заимствования с отвлечённой семантикой (*материя, форма, прогресс, политика, экономия, мода*) и заимствования с конкретной семантикой, делая вывод о том, что переносные значения последних имеют более богатые оттенки, экспрессию, разнообразны стилистически (с. 79). Автор диссертации доказывает это на примере переносных значений слов *француз* 'учитель, слуга, камердинер', *мадам* (о жене), *мебель* (о человеке), *машина/машина, винт* и др.

В качестве заимствованных слов, получивших стилистическую перекалфикацию в русском литературном языке второй половины XVIII в., Н.С. Котяева рассматривает интересную, на наш взгляд, группу слов, которые, в отличие от многих западноевропеизмов и слов с греко-латинскими корнями, имеющими книжную окраску,

вошли в просторечие или получили разговорную окраску. Это такие слова, как *куръёз*, *кураж*, *брандахлыст*, *резон*, *финт* и др.

Самый значительный по объёму раздел второй главы посвящён процессу **детерминологизации**. Диссертантка доказала, что в исследуемый период этот процесс проходил очень активно, затрагивал разные тематические области – от военного дела и торгово-финансовой сферы до сферы искусства. Причём ряд иноязычных слов, подвергшихся детерминологизации, вошёл в состав языка (*ретироваться*, *нуль*, *рецепт*); ряд слов-терминов использовался в переносных значениях окказионально, часто в ироническом контексте (*души полицеймейстер* – обращение к женщине).

В диссертации уделяется внимание и специфике употребления заимствованных слов в текстах комедий. Н.С. Котяева выявляет основные функции, которые выполняют иноязычные слова, в особенности новые, в произведениях комедийных жанров, обосновывает стилеобразующую и смыслообразующую роль заимствований-новаций.

В Заключении представлены выводы исследования. Важнейшими из них являются выводы о характере семантических процессов, происходивших в сфере иноязычной лексики (развитие значений, формирование парадигматических связей, фразеологизация и др.), а также вывод о сокращении количества заимствованных слов по сравнению с Петровской эпохой (при сохранении активности процесса освоения).

Замечания.

1. Недостаточно строго соотнесены понятия *лексическое заимствование* и *иноязычное слово*. Остаётся неясным, являются ли синонимичными термины, обозначающие эти понятия, или же они именуют разные понятия. В качестве объекта исследования на с. 7 называются лексические заимствования; там же даётся, со ссылкой на монографию Л.П. Крысина (правда, без указания на конкретную страницу его книги), определение этого термина. Однако на с. 9 говорится о том, за единицу описания принимается иноязычное слово, и никаких пояснений нет. Ещё один смежный (или синонимичный?) термин используется в названии словника – «Словник иноязычных заимствований».

Проблема соотношения понятий *заимствованное слово* и *иноязычное слово* не освещена и в первой главе диссертации. Заметим, что и само определение лексических заимствований требует комментария. Не понятно, в частности, что имеется в виду, когда заимствованиями называются слова, «структурно совпадающие с прототипами, т.е. **изменённые** (?) графически, переданные ... фонемными и морфологическими средствами заимствующего языка» (стр. 7).

2. Не всегда последовательно разграничиваются заимствования и их дериваты, вследствие чего в весьма обширные списки «заимствованной» лексики ошибочно включаются слова, образованные на русской почве от иноязычных основ, т.е. не заимствования. Это касается слов *квартильный, галантерейщик, бриллиантик, баумачник* и др. на стр. 47, *китайчатый, кофейный* (стр. 49), большей части приведённых на стр. 55-56 наречий и прилагательных (*физически, фактически, натурально, публично, по-аглицки, секретный, театральный, модный, амурный, навлиновыи* и т.п.), некоторых глаголов, образованных в русском языке от основ заимствованных существительных (*припудриться, французить, амуриться* и др.). К сожалению, попадают в список заимствований и некоторые исконно русские слова (*звено, балагур* и его производные и др.). Не ясно, на каком основании в список лексических заимствований включено слово *дворецкий* (стр. 47).

В связи с этим замечанием обратим внимание на то, что лексический материал, представленный в Словнике, – всего 104 слова – отобран строго по генетическому принципу и не вызывает возражений.

3. Не всегда учитываются полные научные данные о появлении заимствуемого слова в русском языке. Так, на стр. 181 к «заимствованиям из классических языков – греческого и латинского» причисляется слово *амбиция*. Однако точнее следует говорить не о заимствованиях, т.е. грецизмах и латинизмах, а о словах с корнями греческого или латинского происхождения, которые в большинстве случаев проникали в русский литературный язык посредством других языков (например, слово *амбиция* заимствовано из польского [Фасмер, т. I]).

4. Встречаются некоторые неточности. Так, в Выводах ко второй главе к «неадаптированным формам», наряду с *дистре, эмаль, мамер*, причисляются глаголы *манкировать, жужировать*. Однако глаголы, в отличие от слов типа *дистре*, получают грамматическое оформление (в виде форманта *-ова(ть)*) и включаются в словоизменение (*манкирую, манкируешь* и под.). На этом основании неправомерно относить их к «неадаптированным формам».

Отмеченные замечания не снижают качество работы и её общую положительную оценку.

Диссертация Н.С. Котяевой представляет собой законченное научное исследование, выполненное в русле классических трудов по исторической лексикологии. Анализ семантических и стилистических особенностей слов проведён на высоком профессиональном уровне. Выдвинутые на защиту положения доказаны.

Автореферат и одиннадцать публикаций, три из которых находятся в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ, отражают основные положения диссертации.

Диссертационное исследование Котяевой Надежды Сергеевны «Лексические заимствования в русском литературном языке второй половины XVIII века (на материале комедий)» полностью соответствует профилю совета Д 212.261.03, отвечает требованиям, предъявляемым к работам на соискание степени кандидата филологических наук (п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого Правительством Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842) по специальности 10.02.01 – русский язык, а его автор Котяева Надежда Сергеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Официальный оппонент – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры современного русского языка и общего языкознания Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского

Елена Вячеславовна Маринова.

Данные об оппоненте:

Маринова Елена Вячеславовна,
доктор филологических наук, доцент
специальность 10.02.01 – русский язык,
профессор кафедры
современного русского языка и общего языкознания
Национального исследовательского
Нижегородского государственного
университета им. Н.И. Лобачевского
Адрес: 603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23,
Тел.: (831) 433-46-53
E-mail: sovrusyaz_nngu@mail.ru

14 ноября 2016 г.

